

(2)

〔共同研究〕

モンゴル語版『モンゴル佛教史』の研究（22）

大正大学モンゴル佛典研究会

序文（2016年度）

2015年度に引き続き、モンゴル語版『モンゴル佛教史』141葉以下のローマ字転写、翻訳、注釈を提示する。

今年度の当研究会で本研究に携わったのは以下のメンバーである。

阿部真也（大正大学総合佛教研究所講師）、アリヤ（本研究会研究員）、茨木智志（上越教育大学教授）、ウルジージャルガル（新潟産業大学）、M. エルデニバートル（内モンゴル大学副教授）、エルデニバヤル（内モンゴル大学教授）、オーダム（中央民族大学）、梶山啓一（本研究会研究員）、片桐尚（内モンゴル大学客員教授）、窪田新一（大正大学教授）、新藤篤史（大正大学歴史学科副手）、バイカル（桜美林大学准教授）、藤本良子（本研究会研究員）、三浦順子（本研究会研究員）、満永葉子（本研究会研究員）、宮本正彦（本研究会研究員）、山口勝弘（本研究会研究員）、高橋宏之（大正大学大学院）。

一 凡例

- ・原文の「葉」および「行」の表示方法について

転写・訳文とも文章の頭に五桁の番号を入れる。例えば、77葉7行は07707と表示する。

- ・転写：ポッペ・小沢式のアルファベット表記・転写方式によっているが、それを基本として、owa, ow を o, uwa, uw を u と転写するアルガリ表記を考慮するなど若干の変更を加えてある。
- ・脚注：翻訳、転写の現代モンゴル語との異同などは脚注において指摘し、積極的に修正した。

・略記：チベット語テキスト

橋本本：ジグメ・ナムカ著、橋本光實編『西藏文蒙古喇嘛教史』蒙藏典籍刊
行会、昭和15年

フート本：jigs-med nam-mk'a (著), Georg Huth (編)

“Geschichte des Buddhismus in der Mongolei”

Erster Teil. Strassburg, 1892

青海本：久明柔白多杰著『蒙古佛教源流』青海民族出版社、1993年12月
翻訳

橋本訳：ジグメ・ナムカ著、外務省調査部訳『増訂蒙古喇嘛教史』生活社、
昭和15年

フート訳：jigs-med nam-mk'a (著), Georg Huth (訳)

“Geschichte des Buddhismus in der Mongolei”

Zweiter Teil. Strassburg, 1896

テルビシ訳：ЦЭМБЭЛГҮҮШ (著), Л. ТЭРБИШ
Р. БЯМБАА (訳)

“МОНГОЛЫН ТҮҮХ ОРШВОЙ”

УЛААНБААТАР, 1997

ウルジー訳：固始噶居巴・洛桑澤培著、陳慶英・烏力吉訳注『蒙古佛教史』
天津古籍出版社、1990年12月

(4)

- tendeče amitan-u
- 14124 itegel dötüger ilayısan erketü yontan rgya mzho dbal
bzhangbo⁽¹⁾anu
// 141 //
- 14201 ilayısan erketü bsod nams rgyamzho⁽²⁾ tegün-ü urida
qaruısan⁽³⁾ geriyesü jarliy
- 14202 tere kiged busu “tngri-eče jıyayatu⁽⁴⁾ kümün-i bayasqulang⁽⁵⁾
törügülügci qayan
- 14203 ner-e bükün-e delgeregsen erdemtü sara sin-e-yin niyur metü
çoy ülemjite
- 14204 arbiduju⁽⁶⁾ kemegsen-ü udq-a tngri-eče jıyayatu⁽⁷⁾ anu çinggis
qayan-u ündüsülel
- 14205 tegün-ü ijayur-tu mendülügsen⁽⁸⁾-iyer eçige eke terigüten ter-e
jüg-ün arad-
- 14206 nuıud-un bayasqulang⁽⁹⁾-yi törügülkü kiged erdem kemegsen
ner-e-yin önjüg⁽¹⁰⁾
- 14207 bodatai yarıısan geriyesü jarliy-i soyurqayısan metü yeke
mongyul-un delekei dakin
- 14208 bügüde-dür manzhu na ta blam-a-yin gkir ügei öni yosun-iyar
tügegen jokiyaqu-yin

⁽¹⁾ 橋本本には yon tan rgya mtsho dpal bzang po とある。

⁽²⁾ 橋本本には bsod nams rgya mtsho とある。

⁽³⁾ yarıısan

⁽⁴⁾ jıyayatu

⁽⁵⁾ bayasqulang

⁽⁶⁾ arbidcu

⁽⁷⁾ jıyayatu

⁽⁸⁾ mendülegsen

⁽⁹⁾ bayasqulang

⁽¹⁰⁾ öncüg

その後、衆生

- 14124 主、第4代勝者、ヨンデン・ジャムソ・パルサンボは、
// 第141葉終り //
- 14201 勝者ソドノム・ジャムソ（ダライ・ラマ3世）の、生前のご遺言
- 14202 とさらに、また、「天に縁のある人々に歡喜を生み出す王
- 14203 その名が普く智慧があり、月が新しい顔を見せるように、吉祥が常に
- 14204 増す。」という意味は、天に縁のあるものがチンギス・ハーン一族に（ダ
ライ・ラマ4世が）
- 14205 生まれたので、父母をはじめとするその地方の人
- 14206 々の歡喜をもたらし、またエルデムという名の特徴が
- 14207 具体的に出ているご遺言が安堵されたように、大モンゴルの世界の、
- 14208 あらゆる所に、文殊菩薩ラマの汚れなき教義を広める為に

(6)

- 14209 tusa-dur dgildan mǵasbyod⁽¹⁾ orun-ača odun sumun qarbuysan
metü sengge dügürüng⁽²⁾
- 14210 qaγan-u aqamad köbegün sümür dayičing qung tayijǵı⁽³⁾-yin qatun
darı⁽⁴⁾ buyu baqan
- 14211 jula⁽⁵⁾-yin umai-dur sir-a quluγan-a jil-ün yurban sarayin
bitegün⁽⁶⁾-ü edür
- 14212 bolur erike bariγsan čayan köbegün-ü düri-tei-ber orubai. tere
čayta eke-yin
- 14213 gerte tabun öngge-yin solungγ-a olanta tataγsan kiged čečeg-
ün qur-a oruγsan-yi
- 14214 bügüdeger ilete üjegsen terigüten qayıqamsıγtu⁽⁷⁾ olan iru-a
belge basa basa qaruyısayar⁽⁸⁾
- 14215 sirayčün üker jilün čayan sarayin sineyin nigen-e naran
uryuqu čayta balčiy-un
- 14216 gem-iyer ese qaldaysan čayan lingqu-a metü umai-yin ger-ün
tour-ača teyin
- 14217 böged getüljü yurban nasulaysan-u kiritei-yin bey-e bildar-tai
altan suburγan
- 14218 naran-u genel-iyer tügegsen metü-yin sür öngge-lüğe tegüsügsen
-ü yosun-iyar

⁽¹⁾ 橋本本には dǵa' lden mkha' spyod とある。

⁽²⁾ dügüreng, 橋本本には seng ge dü ga rung とある。

⁽³⁾ 橋本本には sū mir tā'i ching hwong ta'i ci とある。

⁽⁴⁾ 橋本本には tā re とある。

⁽⁵⁾ 橋本本には pā han cvo la とある。

⁽⁶⁾ bitügün

⁽⁷⁾ γayıqamsıγtu

⁽⁸⁾ qaruyısayar

- 14209 都率ダーキニーの住処から流れ星のように、センゲ・ドゥーレン・
- 14210 ハーンの長男、スミル・ダイチン・ホンタイジの妃、ダリすなわちダーリ
ン・パーハン
- 14211 ジョラの胎内に戊子（1588年）の3月の晦日に
- 14212 水晶の珠子をもって、真っ白な男の子の姿で（嬰兒が）胎内に入った。そ
の時、母の
- 14213 ゲルに5色の虹が何度もかかったり、花の雨が降ったのを、
- 14214 皆ではっきり見たことなど、驚くべき多くの奇瑞が次々に現われた。
- 14215 己丑の年（1589年）の正月1日に、太陽が昇る時に、泥土によっても
- 14216 汚れないように、白蓮のように、胎内の網によって完全に
- 14217 解脱し、3歳の頃ほどの身体の大きさになって、黄金の塔が、
- 14218 日の光に輝くように、威厳ある様子で

(8)

- 14219 mutur-dayan bolur erike-yi bariysayar mendülebei. nigen edür
eke-dür-iyen “süm-e-eče
- 14220 bkanjuur⁽¹⁾-un ma boti-yi jalaju iregtün” kemen jarliy
boluysan-a tegün-i üjged “ene inu
- 14221 minü čideg⁽²⁾ bolai.” debter tegün-i negegsen⁽³⁾-iyer degedü nom
čayan lingqu-a-yin
- 14222 doturaki amoğabasa⁽⁴⁾-yin čideg⁽⁵⁾ yaruysan-u tula qomsim
bodisadw-a-yin qubilyan
- 14223 mön kemen bügüdeger itegemjileged jalbaribai. urida qojim-un
čaytur nom-un siregen
- 14224 beledkü kiged nom nomlaqu-yin düri ba olan öčüken čilayun-i
quriyayad
// 142 //
- 14301 jergečigülün⁽⁶⁾ delgeju “edeger inu blam-a idam⁽⁷⁾ burqan
bodisadw-a-yin bey-e kiged ene
- 14302 adali mön” kemen terigüten-i jarliy boluday⁽⁸⁾. nigen edür
jiryuyan mutur-tu belge
- 14303 bilig-ün mahakala, üile-yin erlig, namsarai⁽⁹⁾, dörben mutur-tu
gür kiged dörben
- 14304 niyur-tu mahakala terigüten olan nom-un sakiyulsun-u niyur-i
ayiladcu, ene metü

⁽¹⁾ 左に *ganjuur* と書き込みがある。橋本本には *bka'gyur* とある。

⁽²⁾ *čadiy*

⁽³⁾ *negegsen*

⁽⁴⁾ 橋本本には *don yod zhags pa* とある。Skt. *amoghapāśa*

⁽⁵⁾ *čadiy*

⁽⁶⁾ *jergečigülün*

⁽⁷⁾ Skt. *iṣṭadevatā* (守護神)、橋本本には *yi dam* とある。

⁽⁸⁾ *bolday*

⁽⁹⁾ 橋本本には *nmam sras* (毘沙門) とある。Skt. *vaiśravaṇa*

- 14219 御手に水晶の珠子をもってお生まれになった。ある日、母に「寺院から
14220 ガンジョール（大蔵経）のマ（ma）巻（16巻）を招来したい。」とおっしゃった時、それを御覧になって「これは
14221 私の伝記だ。」その伝記を開けてみれば、妙法（白）蓮華経の
14222 中の、『適格なる繩』（不空罽索観音）の伝記が出たので、観音菩薩の化身
14223 であると信用し、皆で祈った。過去と未来における、宝座
14224 を整えて、法を説く様子と、多くの小石を集めて、
// 第142葉終り //
- 14301 順に並べて、「それらはラマ、守護神、本尊、佛陀、菩薩の像と
14302 同じである。」などのお言葉を述べていた。ある日、六手智慧
14303 マハーカーラ、業の閻魔大王、毘沙門天、四手尊および
14304 四面マハーカーラなど、多くの護法者の顔を御覧になって、そのような

(10)

- 14305 bayidaltai-bar ögede bolun irebei kemen jarliγ bolju, tedeger-i olanta dayuriyan
- 14306 jokiyabai. jil orčin boluγsan-ača, ečiγe-yin takil-un bayising-dur rabnai^① kikü
- 14307 čayta, qubilγan bey-e-tü ene ber uridu boyda-yin bey-e-tü “ene inu bi mön” kemen jarliγ
- 14308 bolbai. tende quraγsan olan ber mutur-un abisig-i ayiladqaysan^②-dur, qoyar
- 14309 mutur kiged örügesün terigüten-ü egüden-eče sayin mayu-yin ilγal-iyar mutur-un
- 14310 abisig-i qayiralabai. gsol dbon^③ terigüten qaγučin šabinar oruidur mutur-i talbiq-
- 14311 luγ-a qamtu öber öberün ner-e-eče dayudayad, teyin jokiyaysan-iyar bügüdeger ber
- 14312 ügülesi ügei süsüg-i olbai. nigen üyes-tür aγuljar-a iregsen nöküd-tür,
- 14313 boyda qamuγ-i ayiladuγči ene yeke nigülesügči dörben mutur kiged čayan huuṃ^④
- 14314 üsüg ba čayan gerel-ün dusul kiged, saduraysan üsütü čayan qubčid^⑤-i

① 橋本本には rab gnas とある。モンゴル語 rabanai, Skt. praṭiṣṭhā

② ayiladqaysan

③ 橋本本には gsol dpon (膳方) とある。

④ 14010 参照。

⑤ qubčasu

- 14305 様子でいらっしゃったとお言葉を述べられて、それらを何回も、繰り返し
14306 やって、みせられた。年が変わって (1590年)、父 (ダライ・ラマ3世)
の供養堂において、開眼の儀式を行う
14307 時、転生者が先代の姿に対し、「これは私である。」と
14308 おっしゃった。そこに集まった多く (の人々) は、御手の灌頂が行われる
際に、
14309 両手と片手などの方法により、善悪の区別をしながら、御手の
14310 灌頂を授けた。膳方など、以前の弟子たちの頭頂に御手を置く
14311 時に、それぞれ名前を呼んでそのようにしたので、人々は全て
14312 言葉もなく信心を得た。ある時、接見にきた人々に対し、
14313 この聖なる一切智者 (ダライ・ラマ4世) は、四手大悲者と白い (初めの)
「フン」 (吽) の
14314 字と白光の点、および毛羽立たせた髪に、白い着物を

(12)

- 14315 jöyuluysan blam-a-yin düri-tei terigüten adali busu olan düri-yi
üjügülügsen^①-iyer
- 14316 bükü törülkiten bügüde uridu boyda-yin degedü qubilyan bey-
e-dür seǰig ügei
- 14317 mayad medel-i oluıad, mörgükü ergikü takıqu jalbarıqu
terigüten arban buyantu
- 14318 üile-yin mör arbidqu bolbai. qar-a luu jil, köke qotan-dur
türgen-e ögede
- 14319 bolqu-yin jarlıy-i soyurqaısan yosuıar yeke blam-a nar yeke
noıad ber urin
- 14320 jalaqu ba ulay-a-tu üdelge inu eǰige-ber terigülen mingyan
moritan-ıyar jalarayad,
- 14321 uridu boyda-yin öber-ıyen adıdidlaysan ilangıui-tu orun tende
bayıyalı
- 14322 orusiysan quwaray-ud-nuıud-bar öbermiǰe olan takil-un ed-i
barıysayar-i
- 14323 emüneben biteregüljü jalarayad, uride boyda-yin sayuıysan
tabǰing^② degere
- 14324 ölmei-yin lingqu-a-yi teıin böged jokiyaıju, tende bayıysan
qara^③ sira^④-yin
- // 143 //
- 14401 yeke quıal-un dumda, uridu boyda-yin jokiıal-un jerge-yi
tobǰılan

① üjügülügsen

② tabǰang

③ qar-a

④ sir-a

- 14315 まとったラマの姿などとして、同じではない多くの姿を見せたので、
14316 全ての有情が、前世の聖者（ダライ・ラマ3世）の最上転生者と、疑念なく
14317 認識を得て、礼拝、圍繞、布施、合掌など十善の
14318 業道を増やした。壬辰の年（1592年）、フフホトに急ぎ行きたいとの
14319 御言葉を賜ったことに従い、大ラマたち、大諸侯たちが
14320 招待を行い送別は、父（スメット・ダイチン）が先頭に立って行った。
1000人の騎馬隊によって守られ、
14321 前世の聖者（3世）が、自ら加持した特別の場所に、自然のまま
14322 居住する僧侶たちが、多くの殊勝なる供物を捧げ、
14323 前方に疲れながらも歩み出て、お迎えし、前世の聖者のお坐りになった台座
の上に
14324 足の蓮華をお作りになり、そこにいた僧俗の
// 第143葉終り //
14401 大集会の中で、前尊者の業績を短く

(14)

- 14402 quriyaqu tedüi kiged irege edüi-dür yarqu bolqu-yin esi
üjügülekü^①-yi
- 14403 бүдүгүн жерге ниген-и айул үгеи-йин жарли-й-йар айилдбай.
tendeče qurumqan-a
- 14404 ж-рууу би-к-к-у ун-с-и-к-у де-б-те-р -че-ге-ж-и-ле-к-у те-ри-г-ү-те-н су-ры-ал-ун
жерге-нүгүд-и
- 14405 kun bzhang rji nas erdeni^② ber ergügsen-iyer kečiyen^③
küčüleküi-dür kebeyel ögküy-e
- 14406 беркесийел үгеи айилдбай. tendeče yeke bjangjod dbal ldan
rgyamzho^④ ber
- 14407 degedü qubilyan bey-e mongyul-un orun-dur yaruysan irayu
üges sonusuyad
- 14408 dbus-ača morilabai. tegün-lüge jokildun olan yeke bay-a noyad
kiged si ra
- 14409 gbras sbungs, dgi ldan yurban terigüten olangki keyid-ün
jalaly-a-luy-a selte
- 14410 köke qotan-dur kürügsen-e eng terigün ayuljiqu^⑤ čayta, uridu-
yin orun-i
- 14411 dayan duradqu-bar taniqu-yin jarli-y-i olanta ayiladduysan-iyar
čangsad^⑥
- 14412 terigülen qayučin dergedeki nükür-nügüd uridu boyda-yi
duradqui-bar

① üjügülekü

② 橋本本には rin po che kun bzang rtse nas (人名) とある。

③ kičiyen

④ 橋本本には dpal ldan rgya mtsho (人名) とある。

⑤ ayuljaqu

⑥ 橋本本には phyag mazod とある。

- 14402 要約し、未来に起こることを予言し、
- 14403 大きな問題の1つを、無畏のお言葉によって説かれた。その後、しばし、
- 14404 描くこと、書くこと、読むこと、暗記することなどの、学習内容などを
- 14405 グンサン・ツェーネ・エルデニが捧げたものを、あまり努力しないで
- 14406 困難なく身につけられた。次いで執事長バルダン・ジャムツォーは、
- 14407 最勝変化身がモンゴルの地に現われたという、よい話を聞いて
- 14408 ウーから出発した。彼と共にある多くの大小の諸侯と、セラ、
- 14409 デブン、ガンデンの3寺をはじめとする多くの寺院の招請者たちと共に
- 14410 フフホトに着いて初対面の時に、前世の
- 14411 ことを回想して認識したお言葉を多くおっしゃったので、執事長を
- 14412 はじめとする、昔お側に仕えた人々が、前世の聖者（ダライ・ラマ3世）を
思い出し、

(16)

- 14413 bayasqu kiged oyidqu egeļjilekü-yin eldeb jüil düri bayidal-i
üjügülbei^①.
- 14414 qaγučin dgi ldan siregetü tusγar erdeni rgyal bang rji fa dbal
gbyor rgyamzho^② ber
- 14415 yeke čangsad-i mongγul-un orun-a ĵalaraqu čayta ĵarliy
bolurun, “bide nasun
- 14416 öndur-ün tula mongγul-un orun-a gegen^③-ü dergede kürjü
čidaqu ügei bolbaču
- 14417 edüge manayar dbus gzhang-dur biden-ü jüg-ün blam-a narun
aq-a törü inu bi mön-ü
- 14418 tula, qubilyan erdeni-dür ner-e ergükü barilduly-a bui tulada,
tams ĵad mbyin fa^④
- 14419 yondan rgyamzho dbal bzhamgbo^⑤ kemekü ner-e ergüstügei”
kemen ergügsen-iyer, egünče bariĵu
- 14420 degedü douradu bügüde-dür ene naran saran metü aldarsibai.
arban dörben nasun kürüge
- 14421 inaruu yeke mongγul-un amitan-nuγud-un tusa-dur sayuĵu,
edür büri mongγol-un yeke
- 14422 ayimaytan-nuγud-un ergülge terigüten anu yeke qaγan ber
alban-i quriyaqu metü kiged

① üjügülbei

② 橋本本には rgyal khang rtse ba dpal 'byor rgya mtsho (人名) とある。

③ gegegen

④ 橋本本には thams cad mkhyen pa (一切智者) とある。

⑤ 橋本本には yon tan rgya mtsho dpal bzang po とある。

- 14413 喜びと悲しみの輪廻する様々な様相を現わした。
- 14414 以前ガンデン寺の前任の主持ジャルハン・ツェウワ・バルジヨル・ジャムソ
は
- 14415 執事長がモンゴルの地に来られた時おっしゃったことには、「私たちは
- 14416 高齢なのでモンゴルの地にある尊者の側にいけないので
- 14417 昨今、ウー、ツァンにおいて、我が方のラマたちの中で、最高齢は私である
- 14418 故に、転生者活佛（ダライ・ラマ4世）に称号を捧げる因縁があるので、一
切智者の
- 14419 ヨンデン・ジャムソォー・バルサンボという名を献げる。」と申し上げたの
で、その後
- 14420 貴賤を問わず全ての人々にこの名前^①が日月のように広がった。14歳（1599
年）に達する
- 14421 まで大モンゴルの衆生の利益の為に勤めて、毎日モンゴルの各大
- 14422 部族たちの供物などが、大ハーンが税を集めるように

^① 橋本本に「名前」とある。

(18)

- 14423 čoy oldaburi^① ed tawar anu bisaman sang metü bolbai. dbus
gzhang-ača elči sirab yalzhan^②
- 14424 mongγul-un orun-a urin ĵalar-a iregsen-lüge ĵalaraqy-a
ĵabduqu-yin beletgel-i qayiralaγsan-a
// 144 //
- 14501 qaγan qatun terigüten ber olan arγ-a-yin egüden-eče
qoyisilayulbasu yeke čangsad ber
- 14502 mergen arγ-a-yin arγasangγui-bar todγar^③-ača getülgen
ĵokiyayad, ulam-iyar kitad-un
- 14503 čayan kerem-ün oyir-a qadayadu^④ ĵam-i damĵiĵu köke nayur-
un tende ĵalarabai.
- 14504 tedeger γoulči noyan ber ĵalbariγsan yosuγar qoyar γurban
sar-a saγaĵu, tere
- 14505 ĵüg-ün bükü törülkiten-nügüd-dür nirwan kiged qamuγ-i
ayiladuγči körünge-yi
- 14506 egüdcü ĵiči ĵalaran ulam-iyar rasgring^⑤-dur ĵalaran nom-un
siregen-dür saγaĵu
- 14507 bka-a gdams gligsbam^⑥-un nom-i nomlaγsan-iyar čičig^⑦-ün
qur-a kiged solunγ-a-yin gerel-ün
- 14508 terigüten γayiqamsiytu belge sedkisi ügei bolbai. tendeče
qaγučin dga ldan

① 橋本本には dpal 'byog とある。

② šerab ĵalzhan, 橋本本には shes rab rgyal mtshan とある。

③ todqar

④ yadayadu

⑤ 橋本本には rva sgreng (寺院名) とある。

⑥ 橋本本には bka' gdams glegsbam (カーダムパの問答録) とある。

⑦ čeceg

- 14423 財物が毘沙門の蔵のようになった。ウー、ツァンから使者シェーラブ・ジャ
ルサンが
- 14424 モンゴルの地に招請に来たことに間に合うように準備をさせたのに、
// 第144葉終り //
- 14501 ハーンと妃をはじめとする人たちはいろいろな方法で遅れると、一方で、執
事長が
- 14502 賢い方法を使って障害を乗り越え、さらに漢地の
- 14503 万里の長城の近くの外側の道を通って、青海にたどりついた。
- 14504 彼らゴルチ侯が祈願したとおり2、3ヶ月滞在し、その
- 14505 地の全ての有情に涅槃と一切智者の種子を
- 14506 植え、そののち赴かれてさらにラスグリーン寺に往き、法座についた。
- 14507 ガーダムの教法をとらえたことにより、花の雨および虹の光
- 14508 など驚くべき瑞兆が不思議にも現われた。その後、以前ガンダン

- 14509 siregetü erdeni terigüten yeke blam-a nar budha radna⁽¹⁾-
nuγud-un uγtuly-a kiged
- 14510 šaγšabad tegülde al sira⁽²⁾-yi bariγči quwaray-ud ber
emüneče uγtuju dga ldan-dur
- 14511 řalaraqui-da čičig⁽³⁾-ün yeke qur-a orubai. ečige boyda-yin
mōnggün řaril-dur ayuljin⁽⁴⁾
- 14512 mörgüküi čayta, manzhu na ta blam-a-yin niγur-i üjebei.
yeke qural-dur nom-un barilduly-a
- 14513 qayiralabai. lhasa-dur řalaraqu üyede olan tümen toγatan
qural-nuγud-bar “ene
- 14514 adali nidün-ü bayar qurim anu yelbi-ber qubilayısan mön
bolbau” kemen ögüeldüged
- 14515 olangkin-nuγud anu qamuγ-i ayiladuγči bsod nams rgyamtso
dbal btsangbo⁽⁵⁾
- 14516 tegün-i duraddun gengsreküi⁽⁶⁾-ber nidün-eče nilbusun-i
asqarayuluyad kelen-eče
- 14517 řalbaril-un yeke dayun-i dürgiretele dayursqabai⁽⁷⁾. arban tabun-
u edür se ra,
- 14518 gbras sbungs, dgi ldan, skyormo lung⁽⁸⁾ terigüten-ü oyir-a
orčin-u toγulasi⁽⁹⁾ ügei

⁽¹⁾ 橋本本には *sangs rgyasrin chen* (佛法) とある。Skt. *buddha* (目覚めた) *ratna* (宝)

⁽²⁾ *sir-a*

⁽³⁾ *čecceg*

⁽⁴⁾ *ayuljan*

⁽⁵⁾ 橋本本には *thams cad mkhyen pa bsod nams rgya mtsho dpal bzang po* (人名) とある。

⁽⁶⁾ *gengsreküi*

⁽⁷⁾ *dayursqabai*

⁽⁸⁾ 橋本本には *skoy mo lung* (ジオルモロン寺) とある。

⁽⁹⁾ *toyalasi*

- 14509 主持活佛をはじめとする大ラマたち、ブダハ・ラトゥナたちが歓迎し、
14510 戒律の緋の袈裟をまとった僧侶たちが出迎え、ガンダンに
14511 着いた時、花の大雨が降った。父なる聖者（ツォンカバ）の銀の舍利にお会
いして
14512 礼拝する時、文殊菩薩のお顔が現われた。大法会において法縁
14513 を授けた。ラサに着く際、数万の数の法会で「これと
14514 同じ目の慶びは、魔術で変化したものではないか。」と話して、
14515 多くの人々が一切智者ソドノム・ジャムソ聖者、
14516 彼を思い出し、懐かしんで、目から涙を流して声に出して、
14517 祈りの大声明を響かせた。15日にセラ寺、
14518 デブン寺、ガンダン寺、ジョルモロン寺などの近くの無数の

(22)

- 14519 keyid-ün quwaray-ud quraǰu bolqu kemǰiy-e-lüge tegüsügen
al sara⁽¹⁾ qubčid-un
- 14520 öngge-ber oytarqui⁽²⁾-yin mör bükün-i ču altan-u öngge-yi
bariyulun čidaqu-yin
- 14521 ǰiysayal-un erikes-i urtuda ǰigdegülün sikür kiged dozha,
bančid, kög dayun
- 14522 čičir⁽³⁾ terigüten sedkisi ügei takil-un čiyulayan-luy-a selte
emüneče uytǰu
- 14523 tegüs čoytu gbras sbongs ǰüg bügüde-eče teyin böged
ilayaysan⁽⁴⁾ süm-e qoyaduǰar
- 14524 botala⁽⁵⁾ dgi ldan pubring⁽⁶⁾-yin arslan tabčing⁽⁷⁾-dur ǰalarabai.
tende uytuly-a kiged
// 145 //
- 14601 üdelge-dür qaraysan qara sira⁽⁸⁾-yin yeke čiqulqan⁽⁹⁾-dur aquu⁽¹⁰⁾
yeke bayar qurim-i
- 14602 kürtegebei. tendeče ǰo bo škyamuni⁽¹¹⁾-yin dergede toyin
bolqu-yin ubadini anu

⁽¹⁾ sir-a

⁽²⁾ oytarui

⁽³⁾ čečeg, 橋本本には me tog とある。

⁽⁴⁾ ilayaysan

⁽⁵⁾ Skt. potala (補陀落)

⁽⁶⁾ 橋本本には pho brang (宮殿) とある。

⁽⁷⁾ tabčang

⁽⁸⁾ qar-a sir-a

⁽⁹⁾ čiyulyan

⁽¹⁰⁾ ayuu

⁽¹¹⁾ 橋本本には shā kya mu ni (チヨカン寺の釈迦牟尼仏。青海本 shā kya mu ne) とある。

Skt. śākyamuni

- 14519 寺院の僧侶たちが集まって、決まりどおりの緋の衣の
 14520 色で虚空道全てを、又、金色にすることができるほどの
 14521 列の数珠を長く並べて、傘と幟（のぼり）、幡、施律（音楽）、
 14522 花など不思議な供養会と一緒に前よりお迎えし、
 14523 具足吉祥、デブン寺全方から勝者寺第2の
 14524 補陀落ガンダン宮殿の獅子座に到着された。そこで歓送
 // 第145葉終り //
- 14601 のために集まった、僧俗の大集会において、偉大なる大慶祝宴を
 14602 執り行った。その後（チョカン寺の）釈迦牟尼佛の前で、出家した師、

(24)

- 14603 teyin gegen kiged^① siregetü erdeni sangha qaγučin dgi ldan
siregetü erdeni budha radna
- 14604 dozha-yi baγsi bolγaju, toyin dgi zhol-un bodas-i abuyad
amitan bükün-ü
- 14605 degere^② ügei tabiy-un orun bolbai. tendeče brašis lhunbo^③-ača
qamuγ-i ayiladuγči
- 14606 ban čin blo bzhang čos gyi rgyalzhan dbal btsangbo^④-yi urin
jalaju wang^⑤ lung^⑥ terigüten
- 14607 degedü nom-i olanta sonusbai. jarliy nom-i sonušču sayuqu
sirege terigüten-i
- 14608 dišri^⑦-dür jokistai-yin ergül kündülel-iyer ulam öndürtegebei.
köke luu jilün
- 14609 čayan sarayin yeke irügel-ün sayudal-un ekin-dür jalaraγu
masi olan quraγsan
- 14610 qural-dur γučin dörben törül-ün üyes-i ungsilay-a sayin böged
dayun üges
- 14611 ariγutun qayiralayγsan-a “bügüde ber töbed-ün kelen-ü doturača
stod lung^⑧ γoul-un
- 14612 aman-u bayurayγsan ugei kelen ene adali yeke γayiqaltai”
kemen ögüledüjü süsüglen

① teyin gegen kiged に相当するチベット語は、橋本本・青海本共になし。

② deger-e

③ 橋本本には bkra shis lhun po とある。

④ 橋本本には pañ chen blo bzang chos kyi rgyal mtshan dpal bzang po とある。

⑤ 橋本本には dbang (灌頂) とある。

⑥ 橋本本には lung (教え、聖言) とある。

⑦ 橋本本には ti shir (帝師) とある。

⑧ 橋本本には stong lung mda' (千の聖言の真実) とある。

- 14603 その活佛とガンダン主持ラマ・サンゲー、以前のガンダン主持ラトゥナ^①・
- 14604 ドワ ज्याを師として、僧侶、弟子を示すものを与えて、有情全てが
- 14605 無情供物の地となった。その後、タシルンボより一切智者
- 14606 パンチェン・ロブサン・チョイジ・ジャンツェン・バルサンボを招いて、灌
頂、聖言など
- 14607 正法を大いに聴いた。経法を聴いて、宝座など
- 14608 帝師に相応しい贈り物により、尊敬され、ますます供敬された。甲辰の年
(1604年)
- 14609 正月の、大祈願座の初めに招かれ、大変多く集まった
- 14610 法会において、34の本生譚をよくし、韻詞を
- 14611 清らかに唱えたことは、「全ての人々が、チベット語の中でトンレン河の
- 14612 方言を損なうことなく話すのは、このようにとても驚くべきである。」と述
べて信仰、

^① 橋本訳に「阿闍梨」とある。

(26)

- 14613 bisireldübei. tendeče alayčil⁽¹⁾ ügei yeke bay-a keyid yeke blam-
a nar kiged yeke
- 14614 noyad ber urin ĵalaraysan yosuĵar ĵalaraĵu nom kiged ed tawar-
un öglige-ber
- 14615 öber öber-e keyid-ün blam-a šabinar-un egerel-i oĵuĵata
qangĵabai. tendeče
- 14616 gzhang⁽²⁾ qaĵarun⁽³⁾ šabinar öglige-yin eĵid⁽⁴⁾-nüĵüd ber
ayiladqaysan-a⁽⁵⁾ aman abču
- 14617 qayiralaysan yosuĵar brasis lhunbo⁽⁶⁾-ača šar rĵi dbo slob dgr-
a gdul⁽⁷⁾
- 14618 ĵalar-a irebei. gbras spungs⁽⁸⁾-ača gzhang⁽⁹⁾-dur ĵalaraqu-yin
ĵam-un üyes-dür deĵedü
- 14619 douradu arad büĵüde-yi nom kiged ed tawar-un egüden-eče
tegüs tegülde-ün
- 14620 bayar qurim-i egüden ĵokiyabai. brasis lhunbo-dur ĵalaraysan
edür oĵuĵata
- 14621 tegüsügsen šašin-u auq-a⁽¹⁰⁾ eĵen baqčün erdeni blo btsang
čos kyi rĵyalmtsang dbal

⁽¹⁾ alayčilal

⁽²⁾ 橋本本には gtsang (ツァン) とある。

⁽³⁾ qaĵarun

⁽⁴⁾ eĵed

⁽⁵⁾ ayiladqaysan-a

⁽⁶⁾ 橋本本には bkra shis lhun po とある。

⁽⁷⁾ 橋本本には shar rtshe dbon slob dgra 'dul とある。

⁽⁸⁾ 橋本本には dras spungs (デブン寺) とある。

⁽⁹⁾ 14616 参照。

⁽¹⁰⁾ auĵ-a

- 14613 帰依した。その後、公正無私な大小寺院の大ラマたちと大
14614 諸侯の招聘に従って赴き、法と財物の布施をして、
14615 各々の寺院のラマと弟子の願望を完全に満たした。その後、
14616 ツァンの地において、弟子たちおよび施主たちが祈願した時、約束
14617 を与えたとおりに、タシルンボよりシャルツェー、ダーヅウルが、
14618 来られた。デブンからツァンに赴かれる道の途上において、上
14619 下の人々全てに、法と財物によって円満なる
14620 喜びの宴を創り出した。タシルンボに赴かれた日に完全なる
14621 円満教法の大いなる主、パンチェン・エルデニ・ロブサン・チョェキ・ギャ
ンツェン・バル

(28)

- 14622 btsangbo^① ber terigülen baγsi nar ber ulay-a-bar uytun
ǰalaraǰu küser-e orusiγsan-i
- 14623 üjeǰu kölg-en-ěce baγuγsan-a ǰarim-ud buyan-u sadun “gbron
baγsi-yin čideg^②-luγ-a
- 14624 adali bayinam” kemen sayisiyal-i ögülebei. mingγan oyiratum
quwaray-ud ǰiγsayal-luγ-a
// 146 //
- 14701 selte yeke nom-un surγayuli-tu brašis lhunbo^③-dur ǰalaraǰu
qural-dur mangǰa kiged
- 14702 tügelge ba bañčin erdeni-dür ǰayun ergülge terigüten-i
delgerenggüy-e ergüǰü ǰarliy-un
- 14703 abisig nom-i ču olanta sonusbai. tere ǰüg-ün yeke orun-a
olangkin-a ögede
- 14704 bolǰu qara sira^④ bügüde-dür nirwan-u körünge-yi egüdbei.
tendeče gbras sbungs-dur
- 14705 ǰalaraǰu qorumqan-a gүн narin tugdam^⑤-un angqarun abuly-
a^⑥-yi erkilen ǰokiyajū
- 14706 orusibai. tendeče čayayčin yaqai ǰil-dür bañčin erdeni gbras
sbungs-dur ǰalaraǰu
- 14707 qotan mandal-un dalai-yin erkin bolun bošju, ene boyda-dur
wačir erike-yin abisig-i

① 橋本本には pañ chen rin po che blo bzang chos kyi rgyal mtshan dpal bzang po とある。

② cadiγ (伝記)

③ 14620 参照。

④ qar-a sir-a

⑤ 橋本本には thugs dam (誓願) とあり、その音写と思われる。

⑥ Skt. anuṣṭhāna (行為)

- 14622 サンボをはじめとして、師たちが馬に乗って出迎えに赴いたところ、地面に立っているのを
- 14623 見て、乗り物より降りて善友たちのある者が、「ロン師^㉑の伝記と
- 14624 同じである。」と言って賞賛を述べた。1000近くの僧侶たちの行列と
// 第146葉終り //
- 14701 共に大いなる教学堂のあるタシルンボに赴いて、法会に茶を作って
- 14702 配り、パンチェン・エルデニに対して、100の供養などを大いに献じて、
- 14703 灌頂、教法もまた多く聴聞した。その大いなる地方において、多くのところに赴かれ、
- 14704 僧俗全てに涅槃の源を創った。その後、デブンに
- 14705 招かれ、広く、深く、詳しく誓願の行為を成し遂げたのであった。
- 14706 その後辛亥の年（1611年）にパンチェン・エルデニはデブンに赴かれ、
- 14707 壇上マンダラ海の指導者となって立ち、この聖者（ダライ・ラマ4世）に金剛鬘灌頂を

^㉑ 他の訳は、佛陀としている。

- 14708 ergün qayiralabai. nigen üyes-dür sdong gbor⁽¹⁾ gegen-ü
qubilyan ilayısan
- 14709 dalai, ariy-a diw-a⁽²⁾-yin degedü qubilyan bey-e qutuytu nom-un
qaγan baso⁽³⁾
- 14710 qubilyan terigüten dour-a amdo kiged, kitad mongγul-un olan
yeke blam-a nar ĵalaraju,
- 14711 čidal-luy-a kiritei ed tawar ergülge-yi toγalasi ügei ergügsen-
dür, nom kiged
- 14712 yertinčü⁽⁴⁾-yin egeril-i oγuyata qangγabai. ariy-a diw-a kiged
baso qubilyan
- 14713 qoyaγula-yi toyin bolγayud, arban γurban burqan-tu wačir
ayuyuluγči⁽⁵⁾-yin
- 14714 abisig terigüten-i qayiralabai. qorin ĵirγuyan nasun-u köke
bars ĵilün arban qoyar
- 14715 sarayin sineyin-yin⁽⁶⁾ sayin čayta, tegüsčoytu gbras sbungs-un
keyid-dür bañčin erdeni
- 14716 blo btsang čos ki rgyalmtsan ber ubadini kiged bañčin bsod
nams⁽⁷⁾ dgi ligs dbal btsang ber
- 14717 üile-yin bayısi, busu basa niγuča bayısi čay-i medegülügči
terigüten üile-yin quwaray-un

⁽¹⁾ gğor

⁽²⁾ Skt. āryadeva (聖なる天)

⁽³⁾ 橋本本には ba so (象牙) (人名) とある。

⁽⁴⁾ yirtinčü

⁽⁵⁾ ayuγalyaγči

⁽⁶⁾ sine-yin

⁽⁷⁾ 左横に ragsba- (チベット語 gragspa, 12816~12817を参照) yin qubilyan bsod nams (タクバの転生者ソナム) とある。nams と dgi の間の右側にある記号 + の位置への挿入を意味すると思われる。

- 14708 授けた。ある時ドンフコンゲゲンの転生勝者
- 14709 ダライ、アリヤデーワ（聖天）最勝变化身聖法王バソの
- 14710 転生者など、下アムドなど漢地、モンゴルの地の多くの大ラマたちが赴かれ、
- 14711 できる限りの財物供物を無数に奉げたところ、法と
- 14712 世界の希望を完全に満たしたのである。アリヤデーワ（聖天）とバソ転生者の
- 14713 2人を出家させて、十三佛の金剛畏怖
- 14714 灌頂などを授けた。26歳の甲寅の年（1614年）12月
- 14715 の初旬の良き時に、吉祥デプン寺において、パンチェン・エルデニ・
- 14716 ロブサン・チョイジ・ジャルツェンは師とし、パンチェン・ソドノム・ゲレク・バルサンは
- 14717 羯磨師として、さらにまた秘密師、時報師など羯磨僧の

- 14718 toy-a бүридүгсен-ү dumda edügeki-yin ĵang üile gem ügei
qotala tegüsügsen-ü egüden-eče
- 14719 ariyun yabudal-un erkin üsunbad⁽¹⁾-un sanwar⁽²⁾-i abuyad, al
sir-a-yi bariyči-nuyud-un
- 14720 dhuzha⁽³⁾-yin degedü oki bolbai. tere metü bañčin⁽⁴⁾ erdeni
terigüten olan degedü blam-a narun
- 14721 dergede sudur tarni-yin kedüi büküi nom-un yosun-i sonusbai.
yertincü⁽⁵⁾-yin ĵayča-kü
- 14722 nidün getülgegči yeke rw-a lowzhaw-a⁽⁶⁾-yin gegen-ü büküli
kegür-i doturaki sitügen-dür,
- 14723 orusiyuluyad niĵiged⁽⁷⁾ keseg sibar-dur ilayuyısan yeke btsong
ġa pa-yin ridi
- 14724 qubilyan-iyar yamarazha⁽⁸⁾-yi niriged mingyan toyatan urıju
tarnidan bütügegsen
// 147 //
- 14801 adistid⁽⁹⁾-tu bey-e dürsü tegün-ü dergede uriqu ögüleki-yin
ĵerge-yi toyalasi
- 14802 ügei ayiladuısan böged, yerü degedüs-nügüd inu
nomuyadĵaydaqun⁽¹⁰⁾-u ildar-a

⁽¹⁾ usumbad Skt. upasampadā (具足戒)

⁽²⁾ Skt. saṃvara (戒)

⁽³⁾ dhuzwazha (10119を参照) Skt. dhvaja

⁽⁴⁾ 橋本本には pañ chen とある。

⁽⁵⁾ yirtinčü

⁽⁶⁾ 橋本本には rje btsun rva chen şabs とある。

⁽⁷⁾ niĵiged

⁽⁸⁾ Skt. yamarāja (閻魔大王)

⁽⁹⁾ Skt. adhiṣṭhāna (加持)

⁽¹⁰⁾ nomuqadĵaydaqun

- 14718 数が揃った中において、慣習の欠けることのない、完全な所より、
- 14719 梵行の主たる具足戒をうけて紅色、黄色の袈裟を身にまとった人々の、
- 14720 幢帳最上の精髓となった。このようにしてパンチェン・エルデニなど多くの
上師たちの
- 14721 そばで、経典、ダラニ（真言）のあらゆる教法を聴聞した。世間の
- 14722 一つ目の解脱者大ワ翻訳者のすべての屍の中の佛として、
- 14723 葬り1つひとつを泥でおつくりした、大ツォンカパの神変
- 14724 による閻魔大王を合わせて1000招来し、ダラニ（真言）をとなえた。
// 第147葉終り //
- 14801 加持した像をそのそばに招来し、読経などを数限りなく
- 14802 行った。また、一般に尊者たちは、所化と同様に

- 14803 mergen kiged sidity⁽¹⁾ ba, ariyun kiged sayin terigüten üjgedel-ün yosun eldeb
- 14804 jüil-i üjügülkü⁽²⁾-eçe ene törül degen erkilen bütügel-i angqarun abqu-yin
- 14805 jerge-dür aγuluγsan bolai. ulayan luu jilün γurban sarayin dotur-a kitad-un degedü
- 14806 kemen qayan o šu wang⁽³⁾ buyu dai wang ber blam-a bsod nams blo gros⁽⁴⁾ terigüten-e, olan
- 14807 kitad kümün-i jaruǰu, tügemel ejen waçir-tu burqan kemen jerge kiged, jingse malγ-a
- 14808 debel tamay-a-yi ergüged, gbras sbungs-un kitad neyidem-ün bayising-dur jalaǰu,
- 14809 ergülge kiged eldeb nayadum olan γayiqamsiy-i üiledǰü, kitad-un orun-a ögede
- 14810 bolqu keregtei kemen ayiladqaysan⁽⁵⁾-dur belgelekü-yin egüden-eçe aman abçu jokiyabai.
- 14811 bsod nams blo gros blam-a-yin kitad-un orun-a bayiyuluγsan süm-e-dür, dgildan⁽¹⁾

⁽¹⁾ Skt. siddhi (成就)

⁽²⁾ üjügülkü

⁽³⁾ 橋本本には zhun shu wang (神宗万曆帝) とある。

⁽⁴⁾ 橋本本には bsod nams blo gros とある。左に sodnamlurui と書き込みがある。

⁽⁵⁾ ayiladqaysan

- 14803 賢者また成就者、聖者また善人など様々な現身が
- 14804 現われたことから、この現世において、主として、成就を注意深く成し遂げた
- 14805 次第である。丙辰の年(1616年)3月のうちに漢地の上帝
- 14806 である王、神宗万曆帝すなわち大王が、師ソドノム・ルレイなどに多くの
- 14807 漢人を遣わし、遍主金剛持佛という階級と職帽、
- 14808 職衣、印を献じ、デブン寺の漢式の建物に招いて
- 14809 供養と様々な祭祀を多く不可思議に行い、漢地に赴くことが
- 14810 必要と伝えたことに対して、予言のために口約束を与えた。
- 14811 ソドノムルレイ師の漢地に建立した寺院に、ガンダン

① 橋本本には *dga'ldan* とある。

- 14812 bobring⁽¹⁾-un üjügür⁽²⁾-eče niyur-ıyan qandun⁽³⁾ tere jüg-tur
ayıladču motur-un arbai-yi
- 14813 saçuısan-ıyar tere süm-e-yin dotur-a qadan-a⁽⁴⁾ bügüde-dür
sigürdejü abqu kiritei
- 14814 mutur-un arbai dosuısan böged, jarım sitügen-ü jirüken tus⁽⁵⁾-
tur buddi⁽⁶⁾ čičig⁽⁷⁾
- 14815 bariısan terigüten, oyun-u kiri-eče dabaysan ridi qubilyan-u
jokiyal-i aquu⁽⁸⁾ yeked
- 14816 üjügülbei⁽⁹⁾. gsang yep⁽¹⁰⁾-ün qalayun usun-a jalaraqı čayta,
čilayun-dur kül-ün yaram⁽¹¹⁾
- 14817 todurqay-a yarbai. yeke guusri, čangsad-un qoyin-a uridu
boıda-yin ači rji қа mas⁽¹²⁾
- 14818 čorji terigüten čangsad-un üile-yi dayaysan jarım-un, boıda
qamuı-yi ayıladuıçı
- 14819 dgi gdun rgyamzho⁽¹³⁾-yin dayuulal⁽¹⁴⁾ jarlıy-ača // blam-a narun
sitar ayji šabınar olangkin-i

(1) 橋本本には pho brang とある。

(2) üjögür

(3) 左に qandun と書き込みがあり、tere の前に入る。

(4) yadan-a

(5) tul

(6) Skt. buddhi

(7) čečeg

(8) ayuu

(9) üjögülbei

(10) 橋本本には gsang yib とある。

(11) 橋本本には zhabs rjes (足跡) とある。

(12) 橋本本には rtse kha nas とある。

(13) 左に gendünjamsu と書き込みがある。橋本本には dge 'dun rgya mtsho とある。

(14) dayulal

- 14812 宮殿の頂より顔をその方向に向けて掌の大麥を
14813 まいたところ、その寺院の内外の全てにおいて、かき集めねばならないほど
(多く) の
14814 (手の) 大麥が降って、ある信者の胸に佛花が
14815 咲くなど、智慧を超えた神変を大いに
14816 示現した。サンイブの温泉に赴く時、石に長靴が
14817 明らかに現われた。大国師、執事長の後に前聖者の甥ジカマ
14818 法主などが、執事長の仕事をなすとげ、聖者一切智者
14819 ゲンデン・ジャムソの頌文に《ラマたちの近しい者たちである弟子たちの多
くが

- 14820 qour-bar tulaɣdaǰu üile ür-e-yi ütegerümtü. önide nödürlegsen-
iyer gem-tei-dür
- 14821 üjged süsüg bayuramu // kemen nomlaýsan-u udq-a kiged
getülgegçi mila ber // süsügten-ü
- 14822 itegen ed egün-i, ɣaǰar-tur deledbesü qaǰar⁽¹⁾ qaɣaraǰu čilayun-
dur deledbesü
- 14823 čilayun qaɣaraǰu // kemen nomlaýsan metü, alin-u üiles-ün
qubiyari-ača čiqula
- 14824 bütügsen olan edlel-dür tegüs edlekü-yin ɣal-un döle-ber bey-e
kelen sedkil
// 148 //
- 14901 ɣurban jimes⁽²⁾-ün modun-i teyin böged tülegsen-iyer, yosun
busu-yi sedkikü-yin
- 14902 negüresün-ü čučal⁽³⁾-tu qunǰuɣula⁽⁴⁾-yi asuru yekede obuɣalaýsan
olan nigen ber
- 14903 eldeb jüil yabudal yosun-i üiledbečü, buyantu qan kübegün ber
nigültü qan kübegün-dür
- 14904 örüsiyegsen metü tedeger-tür ülemjite örüsiyen jokiyabai.
tendeče bey-e
- 14905 čilergükü-yin düri üjügüljü⁽⁵⁾ arban qoyar sarayin arban tabun-
u edür dürsü-tü

⁽¹⁾ ɣaǰar

⁽²⁾ jimis

⁽³⁾ čučali

⁽⁴⁾ qunǰuɣula (切り株)

⁽⁵⁾ üjügüljü

- 14820 害によって支えられ業果に背く。永遠の友となったことで、過ちある者に対して
- 14821 信心を減らす。》と説かれた意味と尊者ミラレバ⁹⁾が《信者の信仰は、
- 14822 この財物を土地に打てば土地を砕き、石に打てば
- 14823 石を砕く。》と説かれたごとく、あらゆる業の成分から、大切な
- 14824 ものとなった多くの所有物に、永く享受する炎によって、身口意
// 第148葉終り //
- 14901 3本の果樹をそのように燃やして、道を外れた考えの(ような)
- 14902 炭化した丸太を、高く大きく積み上げた多くのうちの1つが、
- 14903 様々な所業を成すならば、福德ある王子は罪過ある王子を
- 14904 寛恕するが如く、彼らに対し、極めて寛くおゆるしになった。その後、お身体が
- 14905 お疲れになった様子が見られ、12月15日に色

⁹⁾ 宋代チベットの佛教学者(1040-1123)。

(40)

- 14906 bey-e-yin jokiyaI-i nom-un töb-dür quriyaǰu, tüsid-ün orun-
dur aǰarabai^①.
- 14907 tendeçe döçin yisün qonuǰ kürtel-e tayalal tegüsügsen buyan-i
ayuu yekede
- 14908 bütügebei. ulayçin moyai jilün namurun segül-dür bañçin
erdeni ber dandar-a-yin
- 14909 ayimay-luy-a jökilduqu-yin teyin ariyün mutur-un abuça-bar
gegen iǰayur-un
- 14910 erdeni-yi ǰal-tur qayılaysan-a, terigün-ü gabala^② büküli kiged
jirüken kele
- 14911 nidün ǰurba ba šaril olan ǰaruysan böged qalq-a-yin çüker
noyan ber terigün-ü
- 14912 gabala ba tümed-ün blo btsang bsdan gzhiñ rgyamtso^③
tayji ber jirüken-i
- 14913 öber öberün ǰaǰar orun-dayan buyan-u orun-dur urin jalabai.
suburyan-i
- 14914 bayiyuluǰad gegen iǰayur-un šaril-i orusiyluluysan tegün-e
bañçin erdeni terigüten ber
- 14915 rabnai^④ ayiladun jokiyabai.

tere metü altan gegen qaǰan ber
boyda qamuǰ-i ayiladuçi

① aǰirabai

② ǰabala Skt. kapāla (頭蓋骨)

③ 左に lobsangdanzhinjamsu と書き込みがある。橋本本には blo bzang bstan 'dsin rgya mtsho とある。

④ Skt. pratiṣṭhā

- 14906 身の莊嚴を法の中心に集めて、兜率天の国に逝去された。
- 14907 その後、49日間の福德⁹⁾を大いに
- 14908 施した。丁巳の年（1617年）秋の終わりにパンチェン・エルデニはタントラ
- 14909 部と同様な、清浄なる手法による明光
- 14910 源宝（ダライ・ラマ4世）を茶毘に付した時、頭蓋骨全てと心臓、舌、
- 14911 目の3つと舍利が多く出て、ハルハのチューヘル侯が
- 14912 頭蓋骨を、トメトのロブサンダンジン台吉が心臓を
- 14913 それぞれ自領、福德の地に招請した。塔を
- 14914 建立し、明光源宝（ダライ・ラマ4世）の舍利を収め、パンチェン・エルデニたちは
- 14915 開眼供養を謹んで行った。

かくの如く、アルタン・ハーンは聖一切智者

⁹⁾ サキヤの死（08920～08921）と同じ表現。

- 14916 bsod nams rgyamtso^①-yi ĵalayad amidu űkűgsed-űn buyan-dur
eremsikű-yin amin
- 14917 tasulaqu terigűten buruĵu nom-un űrgűlĵilel-i tasulaĵu degedű
nom-un ĉayan genel-iyer
- 14918 tűgegen ĵokiyayad sir-a malay-a-tu-yin űsašin-u ĵirum-i
bayiĵuluĵsan-a ilayĵsan
- 14919 erketű műn tere mongĵul-un orun-a nirwan dűri űĵűgűlűgsen^②-
ű qubilĵan ber
- 14920 dűtűger ilayĵsan erketű yűndan rgyamtso^③ mongĵul-un
orun-a bey-e mendűleĵsen-iyer
- 14921 űlemĵite mongĵul orun-a űsašin delĵerekűi-dűr tusatu bolbai.
ilayĵsan erketű
- 14922 tedeger-űn aĉi-bar boĵda ĉinggis qaĵan degűnű-lűge selte-yin
űndűsűlel qalq-a
- 14923 kiged űbűr dűĉin yisűn qosiyun-a aĵsan noyad-nuĵud ĉu
ĵurban erdeni-yi
- 14924 deĵeĵilen bariĵu, saĉilal^④ űgei ribo dĵi ldan pa-yin yosun-u
űsašin-i bariĵĉi-
// 149 //
- 15001 luĵ-a selte-dűr bisirekűi-ber takin ĵokiyayĵsan-iyar ĵisiĵu,
mongĵul bűĵtűde
- 15002 dĵildan pa-yin eĵen bolbai. ilayĵsan erketű yűndan rgyamtso
dbus-dur ĵalarayĵsan

① 橋本本には bsod nams rgya mtsho とある。

② űĵegűlűgsen-ű

③ 橋本本には yon tan rgya mtsho とある。

④ saĉalal

- 14916 ソナム・ギヤムツォーを招き、生者、死者の福德にたよる命を
 14917 絶つなどの、邪法の連続を絶ち、正法の白い光によって
 14918 広く成し遂げた黄帽（ゲルク派）の教法を打ち立てた時に、勝者の
 14919 主、そのモンゴルの地に涅槃の様相を示現した転生者は
 14920 第4代の勝主ヨンドン・ジャムソがモンゴルの地にお生まれになったので、
 14921 特にモンゴルの地に教法が弘通する助けとなった。勝主（ダライ・ラマ4世）
 の
 14922 恩により、聖チンギス・ハーンとその子孫、ハルハ
 14923 と内モンゴルの49旗の諸侯も、三宝を
 14924 恭しくささげ、並ぶもののない、ゲルク派の教法の持教者
 // 第149葉終り //
- 15001 たちに、恭敬をもって供養したことを範となし、モンゴル全てが
 15002 ゲルク派の施主となった。勝主ヨンドン・ジャムソはウーに赴かれた

(44)

- 15003 qoyin-a, getülgeğçi bjams ba rgyamtso^①-yin qubilyan erdeni
dgi gdun dabal btsang rgyamtso^②
- 15004 tegün-i ilayuşsan erketü öberün oru bolyan jakiraju^③, mongyul-
un orun-a ilegeged
- 15005 ilayuşsan erketü bsod nams rgyamtso-yin sayuşsan tabcing^④-
dur erkesigülügsen-iyer
- 15006 mayidari^⑤ qutuıtu kemen aldarsibai. boyda bsod nams
rgyamtso-yin bodatu şabi
- 15007 köke qota-yin bañdita siregetü güüsri çorji ber delgerenggüi
dumdaçi quriyangyui yurban
- 15008 yüm kiged gedülgeğçi mila-yin namtar mgurbum^⑥ terigüten
olan sudur kiged şastir-i
- 15009 mongyul-un keleber orçiyulbai. çaqar lëgden qutuıtu-yin üy-e-
dü gun dga odtser^⑦ terigülen
- 15010 olan lozhaw-a nar ber oıuyata tegüsügsen ganjuur^⑧ terigüten
olan degedü nom-i mongyol-un
- 15011 keleber orçiyulbai. tedeger-eçe tıyurbıju, edüge kürtel-e nom
orçiyulqu kiged

①左に jambajamsu と書き込みがある。橋本本には byams pa rgya mtsho とある。

②左に gendünbalsanjamsu と書き込みがある。橋本本には rin po che dge 'dun dpal bzang rgya mtsho とある。

③ jakirču

④ tabčang

⑤ Skt. maitreya (弥勒)

⑥ 橋本本には mgur 'bum (歌集) とある。

⑦左に gūngaodser と書き込みがある。橋本本には kun dga' 'od zer とある。

⑧ ganjuur

- 15003 後、尊者ジャンバ・ジャムソーの転生者エルデニ・ゲンデン・バルサン・ジャムソー
- 15004 を勝主自身の代理としてモンゴルの地に行かせて、
- 15005 勝主ソドノム・ジャムソー（ダライ・ラマ3世）の台座に鎮座させ
- 15006 マイダル・ホトクトと名付けた。聖なるソドノム・ジャムソーの愛弟子、
- 15007 フフホトのパンディタ・シレート・グーシリ法主は、広・中・略3種の
- 15008 般若と尊者ミラレバの伝記・歌集等多くの経典と論を
- 15009 モンゴル語に翻訳した。チャハルのリグデン・ホトクトの時代に、クンガ・オドセルをはじめとする
- 15010 多くの翻訳官たちは、完全円満なるガンジョール（大蔵経）など多くの正法をモンゴル語に
- 15011 翻訳した。その後着手してから、現在に至るまで、経典を翻訳する、又

(46)

- 15012 nomlaqu sonusqu terigüten nom-un yosun sayitur arbiduysan-
iyar mongyul-un orun
- 15013 siltegen bögüde çayan buyan-u mör-tür orusiyad yurban erdeni-
yi degedçilen⁰⁾
- 15014 bariqu-yin süsüg kiged, öglige terigüten degedüs-ün yabudal
yosun-dur masida keçiyekü
- 15015 bolbai.

⁰⁾ degedüçilen

- 15012 説法する、聴聞するなど教法を大いに弘通したので、モンゴルの地の
15013 城市全てが、白善の道に進み、三宝を敬奉する
15014 信仰と、供物など尊者の行法において大いに努力する事
15015 となった。

